Gen

Chapter 7

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

בֵּיתְךָ֖	וְכָל־	אַתָּ֥ה	בֹּא־	לְנֹ֔חַ	יְהוָה֙	וַיֹּ֤אמֶר	1
brayat–panjenengan	lan–sadaya	panjenengan	mlebeta	dhateng–Nuh	Yéhuwah	lan–ngandika	
	H3605		H0935	H5146	H3068	H0559	

לְפָנַ֖י	צַדִּ֥יק	רָאִ֛יתִי	אֹתְךָ֥	כִּֽי־	הַתֵּבָ֑ה	אֶל־
ing–ngarsaning–Kula	mursid	Kula–sampun–mirsani	panjenengan	amargi	ing–prau	dhateng
H6440	H6662	H7200	H0853		H8392	H0413

הַזֶּֽה׃	בַּדּ֥וֹר
punika	ing–jaman
H2088	H1755

> Sawuse mangkono Sang Yehuwah nuli ngandika marang Rama Nuh: “Sira lan sabrayatira kabeh padha lumebua ing prau, amarga sira iku Sunpirsani tinemu resik ana ing antarane jinis iki.

שִׁבְעָ֛ה	שִׁבְעָ֥ה	לְךָ֛	תִּֽקַּח־	הַטְּהוֹרָ֗ה	הַבְּהֵמָ֣ה	מִכֹּ֣ל׀	2
pitu	pitu	kangge–panjenengan	mendhet	ing–suci	ing–kéwan–ingon	saking–sadaya	
H7651	H7651		H3947	H2889	H0929	H3605	

שְׁנַ֖יִם	הִ֑וא	טְהֹרָ֛ה	לֹ֣א	אֲשֶׁ֨ר	הַבְּהֵמָ֡ה	וּמִן־	וְאִשְׁתּ֑וֹ	אִ֣ישׁ
kalih	piyambakipun	suci	boten	ingkang	ing–kéwan–ingon	lan–saking	lan–èstrinipun	jaler
H8147	H1931	H2889	H3808		H0929		H0802	H0376

וְאִשְׁתּֽוֹ׃	אִ֥ישׁ
lan–èstrinipun	jaler
H0802	H0376

> Sarupane kewan kang kalal sira njupuka pitung jodho, lanang lan wadon, dene kewan kang ora kalal iku mung sajodho-sajodho, lanang lan wadon.

זֶ֖רַע	לְחַיּ֥וֹת	וּנְקֵבָ֑ה	זָכָ֣ר	שִׁבְעָ֖ה	שִׁבְעָ֥ה	הַשָּׁמַ֛יִם	מֵע֧וֹף	גַּ֣ם	3
turun	kangge–nggesangaken	lan–èstri	jaler	pitu	pitu	ing–langit	saking–peksi	ugi	
H2233	H2421	H5347	H2145	H7651	H7651	H8064	H5775	H1571	

הָאָֽרֶץ׃	כָל־	פְּנֵ֥י	עַל־
ing–siti	sadaya	sanginggiling	wonten–ing
H0776	H3605	H6440	

> Mangkono uga manuk ing awang-awang iya mitung jodho, lanang lan wadon, supaya kenaa kanggo bibit ana ing salumahe bumi.

אַרְבָּעִ֣ים	הָאָ֔רֶץ	עַל־	מַמְטִ֣יר	אָנֹכִ֗י	שִׁבְעָ֜ה	ע֨וֹד	לְיָמִ֨ים	כִּי֩	4
kawan–dasa	ing–siti	wonten–ing	ngawahaken	Kula	pitu	malih	ing–dinten	amargi	
H0705	H0776		H4305	H0595	H7651	H5750	H3117		

הַיְקוּם֙	כָּל־	אֶת־	וּמָחִ֗יתִי	לָ֑יְלָה	וְאַרְבָּעִ֖ים	י֔וֹם
ing–makhluk–gesang	sadaya	*	lan–Kula–badhe–nyirnakaken	dalu	lan–kawan–dasa	dinten
H3351	H3605	H0853		H3915	H0705	H3117

הָאֲדָמָֽה׃	פְּנֵ֖י	מֵעַ֖ל	עָשִׂ֔יתִי	אֲשֶׁ֣ר
ing–lemah	sanginggiling	saking	Kula–sampun–damel	ingkang
H0127	H6440			

> Amarga pitung dina engkas, Ingsun bakal nekakake udan ing bumi lawase patang puluh dina patang puluh bengi, sarta sakehing dumadi karyaningSun bakal Sunsirnakake saka ing salumahe bumi.”

5

וַיַּ֖עַשׂ	lan-nglampahi	
נֹ֑חַ	Nuh	H5146
כְּכֹ֥ל	miturut-sadaya	H3605
אֲשֶׁר־	ingkang	
צִוָּ֖הוּ	dhawuh-piyambakipun	H6680
יְהוָֽה׃	Yéhuwah	H3068

> Rama Nuh nuli ngestokake apa sadhawuhe Sang Yehuwah kabeh.

6

וְנֹ֕חַ	lan-Nuh	H5146
בֶּן־	putra	
שֵׁ֥שׁ	nem-atus	H8337
מֵא֖וֹת	atus	H3967
שָׁנָ֑ה	taun	H8141
וְהַמַּבּ֣וּל	lan-banjir-ageng	H3999
הָיָ֔ה	dados	H1961
מַ֖יִם	toya	H4325
עַל־	wonten-ing	
הָאָֽרֶץ׃	ing-siti	H0776

> Nalika tekane banjir gedhe kang ngelebi bumi, yuswane Rama Nuh nem atus taun.

7

וַיָּ֣בֹא	lan-mlebet	H0935
נֹ֗חַ	Nuh	H5146
וּ֠בָנָיו	lan-putra-putranipun	
וְאִשְׁתּ֧וֹ	lan-semahipun	H0802
וּנְשֵֽׁי־	lan-mantunipun	H0802
בָנָ֛יו	putra-putranipun	
אִתּ֖וֹ	kaliyan-piyambakipun	H0854
אֶל־	dhateng	H0413
הַתֵּבָ֑ה	ing-prau	H8392
מִפְּנֵ֖י	saking-ngarsaning	H6440
מֵ֥י	toya	H4325
הַמַּבּֽוּל׃	ing-banjir-ageng	H3999

> Rama Nuh tumuli lumebet ing prau dalah para putrane, kang garwa lan garwane para putrane, marga saka tekane banjir mau.

8

מִן־	saking	
הַבְּהֵמָה֙	ing-kéwan-ingon	H0929
הַטְּהוֹרָ֔ה	ing-suci	H2889
וּמִן־	lan-saking	
הַ֨בְּהֵמָ֔ה	ing-kéwan-ingon	H0929
אֲשֶׁ֥ר	ingkang	
אֵינֶ֖נָּה	sanes	H0369
טְהֹרָ֑ה	suci	H2889
וּמִ֨ן־	lan-saking	
הָע֔וֹף	ing-peksi	H5775
וְכֹ֥ל	lan-sadaya	H3605
אֲשֶׁר־	ingkang	
רֹמֵ֖שׂ	rumangkang	H7430
עַל־	wonten-ing	
הָאֲדָמָֽה׃	ing-lemah	H0127

> Kewan kang kalal lan kang ora kalal apa dene manuk lan kabeh kang rumangkang nlosor lan gumremet ana ing bumi,

9

שְׁנַ֨יִם	kalih	H8147
שְׁנַ֜יִם	kalih	H8147
בָּ֧אוּ	mlebet	H0935
אֶל־	dhateng	H0413
נֹ֛חַ	Nuh	H5146
אֶל־	dhateng	H0413
הַתֵּבָ֖ה	ing-prau	H8392
זָכָ֣ר	jaler	H2145
וּנְקֵבָ֑ה	lan-èstri	H5347
כַּֽאֲשֶׁ֛ר	kados	
צִוָּ֥ה	dhawuh	H6680
אֱלֹהִ֖ים	Gusti-Allah	H0430
אֶת־	*	H0853
נֹֽחַ׃	Nuh	H5146

> iku padha mara nekani Rama Nuh ana ing prau sajodho-sajodho, kaya kang dadi dhawuhe Gusti Allah marang Rama Nuh.

10

וַיְהִ֖י	lan-dados	H1961
לְשִׁבְעַ֣ת	ing-sasampunipun-pitu	H7651
הַיָּמִ֑ים	ing-dinten	H3117
וּמֵ֣י	lan-toya	H4325
הַמַּבּ֔וּל	ing-banjir-ageng	H3999
הָי֖וּ	wonten	H1961
עַל־	wonten-ing	
הָאָֽרֶץ׃	ing-siti	H0776

> Kacarita sawuse antara pitung dina mau, banyune banjir gedhe ngelebi bumi.

11

בִּשְׁנַת	שֵׁשׁ־	מֵאוֹת	שָׁנָה	לְחַיֵּי־	נֹחַ	בַּחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בְּשִׁבְעָה־
ing–taun	nem–atus	atus	taun	ing–gesang	Nuh	ing–sasi	kaping–kalih	ing–pitulas
H8141	H8337	H3967	H8141		H5146	H2320	H8145	H7651

עָשָׂר	יוֹם	לַחֹדֶשׁ	בַּיּוֹם	הַזֶּה	נִבְקְעוּ	כָּל־	מַעְיְנֹת	תְּהוֹם	רַבָּה
welas	dinten	ing–sasi	ing–dinten	punika	mbleber	sadaya	sumber	samodra–ageng	ageng
H6240	H3117	H2320	H3117	H2088	H1234	H3605	H4599	H8415	

וַאֲרֻבֹּת	הַשָּׁמַיִם	נִפְתָּחוּ׃
lan–lawang-lawang	ing–langit	kabikak
H0699	H8064	

Nalika yuswane Rama Nuh wus nyandhak nem atus taune, ing sasi kapindho tanggal pitulas, sakehe umbule samodra-raya kang nggegirisi padha bedhah lan cendhelaning langit padha kabukak,

12

וַיְהִי	הַגֶּשֶׁם	עַל־	הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יוֹם	וְאַרְבָּעִים	לָיְלָה׃
lan–dados	ing–jawah	wonten–ing	ing–siti	kawan–dasa	dinten	lan–kawan–dasa	dalu
H1961	H1653		H0776	H0705	H3117	H0705	H3915

tumuli kelakon udan deres banget gumrojog ing bumi lawase patang puluh dina patang puluh bengi.

13

בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	בָּא	נֹחַ	וְשֵׁם־	וְחָם	וָיֶפֶת	בְּנֵי־	נֹחַ
ing–pas	ing–dinten	punika	mlebet	Nuh	lan–Sem	lan–Ham	lan–Yafet	putra	Nuh
H6106	H3117	H2088	H0935	H5146	H8035	H2526	H3315		H5146

וְאֵשֶׁת	נֹחַ	וּשְׁלֹשֶׁת	נְשֵׁי־	בָנָיו	אִתָּם
lan–semahipun	Nuh	lan–tiga	mantunipun	putra–putranipun	kaliyan–piyambakipun–sadaya
H0802	H5146	H7969	H0802		H0854

אֶל־	הַתֵּבָה׃
dhateng	ing–prau
H0413	H8392

Ing dina iku uga Rama Nuh dalah Sem, Kham lan Yafet para putrane, garwane Rama Nuh sarta garwane para putrane padha munggah ing prau,

14

הֵמָּה	וְכָל־	הַחַיָּה	לְמִינָהּ	וְכָל־
piyambakipun–sadaya	lan–sadaya	ing–kéwan–wana	miturut–jinisipun	lan–sadaya
H1992	H3605		H4327	H3605

הַבְּהֵמָה	לְמִינָהּ	וְכָל־	הָרֶמֶשׂ	הָרֹמֵשׂ
ing–kéwan–ingon	miturut–jinisipun	lan–sadaya	ing–kéwan–rumangkang	ingkang–rumangkang
H0929	H4327	H3605	H7431	H7430

עַל־	הָאָרֶץ	לְמִינֵהוּ	וְכָל־	הָעוֹף	לְמִינֵהוּ	כֹּל	צִפּוֹר
wonten–ing	ing–siti	miturut–jinisipun	lan–sadaya	ing–peksi	miturut–jinisipun	sadaya	manuk
	H0776	H4327	H3605	H5775	H4327	H3605	H6833

כָּל־	כָּנָף׃
sadaya	suwiwi
H3605	H3671

iku kabeh dalah sakehe sato-kewan warna-warna, kewan ingon-ingon warna-warna, tuwin sakehe kewan rumangkang nlosor lan gumremet kang ana ing bumi warna-warna, lan sawernane manuk yaiku kabeh kang mawa elar lan suwiwi.

15

וַיָּבֹאוּ	אֶל־	נֹחַ	אֶל־	הַתֵּבָה	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	מִכָּל־	הַבָּשָׂר
lan–mlebet	dhateng	Nuh	dhateng	ing–prau	kalih	kalih	saking–sadaya	ing–daging
H0935	H0413	H5146	H0413	H8392	H8147	H8147	H3605	H1320

אֲשֶׁר־	בּוֹ	רוּחַ	חַיִּים׃
ingkang	wonten–ing–piyambakipun	ambekan	gesang
		H7307	

Kabeh kang urip lan duwe nyawa mau padha nekani Rama Nuh lumebu ing prau nyajodho.

16

Hebrew	Gloss	Strong
וְהַבָּאִים	lan–ingkang–mlebet	H0935
זָכָר	jaler	H2145
וּנְקֵבָה	lan–èstri	H5347
מִכָּל־	saking–sadaya	H3605
בָּשָׂר	daging	H1320
בָּאוּ	mlebet	H0935
כַּאֲשֶׁר	kados	
צִוָּה	dhawuh	H6680
אֹתוֹ	piyambakipun	H0853
אֱלֹהִים	Gusti–Allah	H0430
וַיִּסְגֹּר	lan–nutup	H5462
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
בַּעֲדוֹ׃	ing–piyambakipun	H1157

Kang padha nekani iku lanang lan wadon saka sarupaning makhluk kang urip, kaya kang kadhawuhake dening Gusti Allah marang Rama Nuh. Lan sawuse mangkono lawange prau diinebake dening Sang Yehuwah ana ing saburine Rama Nuh.

17

Hebrew	Gloss	Strong
וַיְהִי	lan–dados	H1961
הַמַּבּוּל	ing–banjir–ageng	H3999
אַרְבָּעִים	kawan–dasa	H0705
יוֹם	dinten	H3117
עַל־	wonten–ing	
הָאָרֶץ	ing–siti	H0776
וַיִּרְבּוּ	lan–kathah	
הַמַּיִם	ing–toya	H4325
וַיִּשְׂאוּ	lan–ngangkat	H5375
אֶת־	*	H0853
הַתֵּבָה	ing–prau	H8392
וַתָּרָם	lan–ngangkat–piyambakipun	
מֵעַל	saking	
הָאָרֶץ׃	ing–siti	H0776

Anadene banjir gedhe mau anggone ngelebi bumi patang puluh dina; banyune saya agung njalari praune kangkat mumbul saka ing bumi.

18

Hebrew	Gloss	Strong
וַיִּגְבְּרוּ	lan–ngraja	H1396
הַמַּיִם	ing–toya	H4325
וַיִּרְבּוּ	lan–kathah	
מְאֹד	sanget	H3966
עַל־	wonten–ing	
הָאָרֶץ	ing–siti	H0776
וַתֵּלֶךְ	lan–mlampah	H3212
הַתֵּבָה	ing–prau	H8392
עַל־	wonten–ing	
פְּנֵי	sanginggiling	H6440
הַמָּיִם׃	ing–toya	H4325

Banyune saya wuwuh lan saya agung ngedab-edabi ngungkuli bumi, satemah praune kumambang ana ing lumahing banyu.

19

Hebrew	Gloss	Strong
וְהַמַּיִם	lan–toya	H4325
גָּבְרוּ	ngraja	H1396
מְאֹד	sanget	H3966
מְאֹד	sanget	H3966
עַל־	wonten–ing	
הָאָרֶץ	ing–siti	H0776
וַיְכֻסּוּ	lan–kasilem	H3680
כָּל־	sadaya	H3605
הֶהָרִים	ing–gunung	H2022
הַגְּבֹהִים	ingkang–inggil	H1364
אֲשֶׁר־	ingkang	
תַּחַת	ing–ngandhaping	H8478
כָּל־	sadaya	H3605
הַשָּׁמָיִם׃	ing–langit	H8064

Wasana undhake banyune luwih dening banget mratani salumahing bumi, nganti kelakon nutupi gunung-gunung kang dhuwur-dhuwur ing sangisore langit.

20

Hebrew	Gloss	Strong
חֲמֵשׁ	gangsal–welas	H2568
עֶשְׂרֵה	welas	H6240
אַמָּה	asta	
מִלְמַעְלָה	saking–nginggil	H4605
גָּבְרוּ	ngraja	H1396
הַמָּיִם	ing–toya	H4325
וַיְכֻסּוּ	lan–kasilem	H3680
הֶהָרִים׃	ing–gunung	H2022

Gunung-gunung mau kungkulan banyu kang saya wuwuh iku nganti limalas asta, temahan padha kasasaban,

21
וַיִּגְוַ֞ע lan-pejah H1478
כָּל־ sadaya H3605
בָּשָׂ֣ר daging H1320
הָרֹמֵ֣שׂ ingkang-rumangkang H7430
עַל־ wonten-ing
הָאָ֗רֶץ ing-siti H0776
בָּע֤וֹף ing-peksi H5775
וּבַבְּהֵמָה֙ lan-ing-kéwan-ingon H0929
וּבַחַיָּ֔ה lan-ing-kéwan-wana
וּבְכָל־ lan-ing-sadaya H3605
הַשֶּׁ֖רֶץ ing-kéwan-alit H8318
הַשֹּׁרֵ֣ץ ingkang-kebak H8317
עַל־ wonten-ing
הָאָ֑רֶץ ing-siti H0776
וְכֹ֖ל lan-sadaya H3605
הָאָדָֽם׃ ing-manungsa H0120

> lan sarupane titah kang mobah-mosik ana ing bumi padha mati kabeh: bangsaning manuk, kewan ingon-ingon, buron alas, sarupane kewan rumangkang nlosor lan gumremet kang kumroyok ana ing bumi, dalah sakehe manungsa padha mati.

22
כֹּ֡ל sadaya H3605
אֲשֶׁר֩ ingkang
נִשְׁמַת־ ambekan H5397
ר֨וּחַ roh H7307
חַיִּ֜ים gesang
בְּאַפָּ֗יו ing-grananipun H0639
מִכֹּ֛ל saking-sadaya H3605
אֲשֶׁ֥ר ingkang
בֶּחָרָבָ֖ה ing-dharatan H2724
מֵֽתוּ׃ pejah H4191

> Sadhengah kang mawa ambekaning nyawa urip ing bolonganing irunge, sapira kang ana ing dharatan, iku pada mati kabeh.

23
וַיִּ֜מַח lan-nyirnakaken
אֶֽת־ * H0853
כָּל־ sadaya H3605
הַיְק֣וּם ing-makhluk-gesang H3351
אֲשֶׁ֣ר ingkang
עַל־ wonten-ing
פְּנֵ֣י sanginggiling H6440
הָאֲדָמָ֗ה ing-lemah H0127
מֵאָדָ֤ם saking-manungsa H0120
עַד־ ngantos H5704
בְּהֵמָה֙ kéwan-ingon H0929
עַד־ ngantos H5704
רֶ֙מֶשׂ֙ kéwan-rumangkang H7431
וְעַד־ lan-ngantos H5704
ע֣וֹף peksi H5775
הַשָּׁמַ֔יִם ing-langit H8064
וַיִּמָּח֖וּ lan-dipun-sirnakaken
מִן־ saking
הָאָ֑רֶץ ing-siti H0776
וַיִּשָּׁ֧אֶר lan-kantun H7604
אַךְ־ namung H0389
נֹ֛חַ Nuh H5146
וַאֲשֶׁ֥ר lan-ingkang
אִתּ֖וֹ kaliyan-piyambakipun H0854
בַּתֵּבָֽה׃ ing-prau H8392

> Mangkono kadadeane sarupaning tumitah kang ana ing lumahing bumi, padha katumpes dening Gusti Allah, wiwit saka manungsa tekan kewan rumangkang nlosor lan gumremet sarta manuk ing awang-awang, padha tumpes sirna saka ing bumi, mung Rama Nuh piyambak kang isih sugeng lan kabeh kang katut ana ing prau.

24
וַיִּגְבְּר֣וּ lan-ngraja H1396
הַמַּ֖יִם ing-toya H4325
עַל־ wonten-ing
הָאָ֑רֶץ ing-siti H0776
חֲמִשִּׁ֥ים satus-seket H2572
וּמְאַ֖ת lan-satus H3967
יֽוֹם׃ dinten H3117

> Anadene banyune anggone tetep ngungkuli bumi lawase nganti satus seket dina.